

Проект учащихся 10А класса «Особенности перевода английского детского фольклора на русский язык».

**Научные руководители: Вильгань Л.Ю.
Ланцова Л.В.**

**Проект выполнили:
Журавлева А., Мирзеханова Н.,
Соловьева А., Баранова М., Шпилова Я.,
Красавцева М., Веселова Е., Чаткин Н.,
Павлов К., Новоселов И.**



Цели и задачи.

- Выполнить построчный перевод с английского языка на русский.
- Сделать художественный перевод, проанализировать его, сравнив полученные варианты с переводами, выполненными до нас.
- Продемонстрировать не только знание английского языка, но и свои творческие способности.



Методы:

- Сравнительный анализ
- Поисковый метод
- Экспериментальный метод



Гипотеза.

Можем ли мы, ученики 10а класса, имея определенные знания по литературоведению и иностранному языку, выступить в роли переводчиков английского детского фольклора?

Пример художественного перевода.

Снежинка.

В сердце семя,
Зарытое семя, такое
семя,
Маленькая снежинка
Лежит.
«Просыпайся!» - сказал
солнечный свет.
«И ползи к свету!»
«Просыпайся!» - сказал
голос
Яркой снежинки.
Маленькая снежинка
умерла,
И роза увидела,
Как прекрасен мир
Снаружи.

Снежинка

Жила-была снежинка.
Лежала на перинке,
Но тучка вдруг пришла,
Ее с собой взяла.
И дождичком снежинка
Упала на траву.
Тем самым жизнь свою
Она дала цветку.
И солнышко сказало:
«Расти, расти, цветок!»
И с розою прекрасной
Красивым стал лужок.



Особенности поэтики:

- особенность сюжета
- несоответствие русских и английских строк
- отсутствие художественно-изобразительных средств
- способы рифмовки
- звукопись

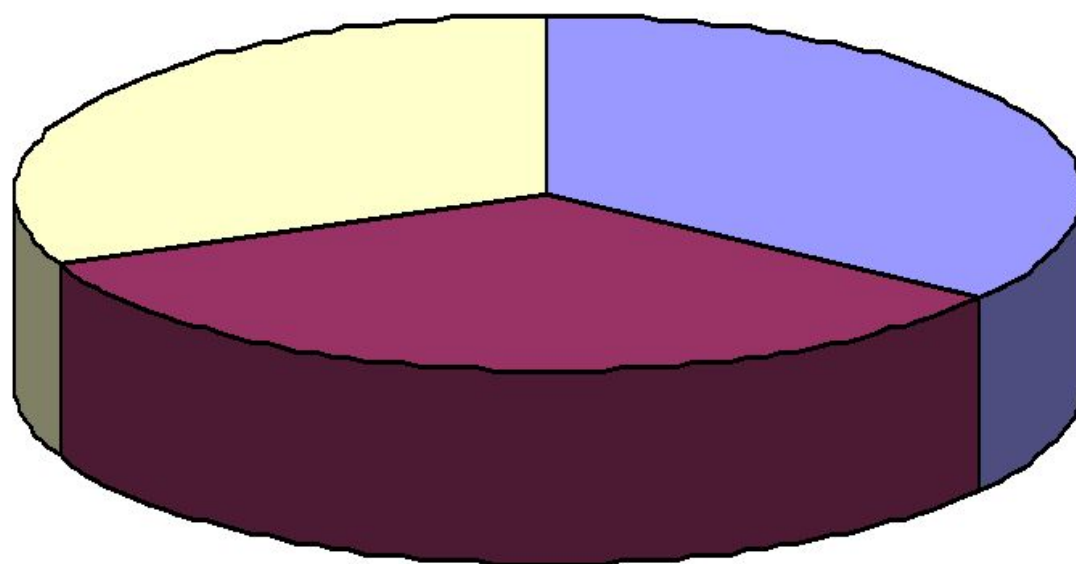
За

Название стихотворения	Авторское	10а
«Маленькая Муффит»	7	10
«Ветер»	7	10
«Чёрная овечка»	10	7
«Мэри и ягнёнок»	11	6
«Шалтай-Болтай»	5	11
«Гвоздь и подкова»	11	5

7А

Название стихотворения	Авторское	10а
«Маленькая Муффит»	6	9
«Ветер»	7	8
«Чёрная овечка»	7	8
«Мэри и ягнёнок»	5	10
«Шалтай-Болтай»	4	11
«Гвоздь и подкова»	6	9

"Лидеры" переводов

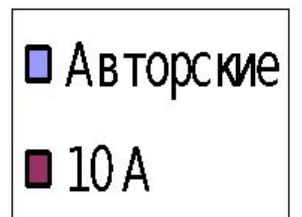
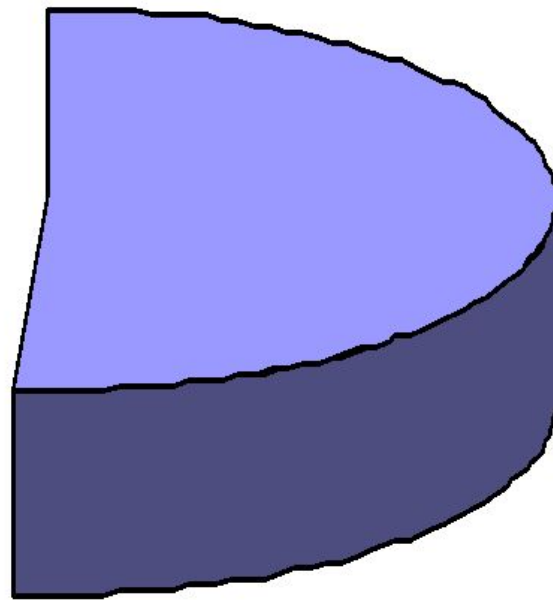
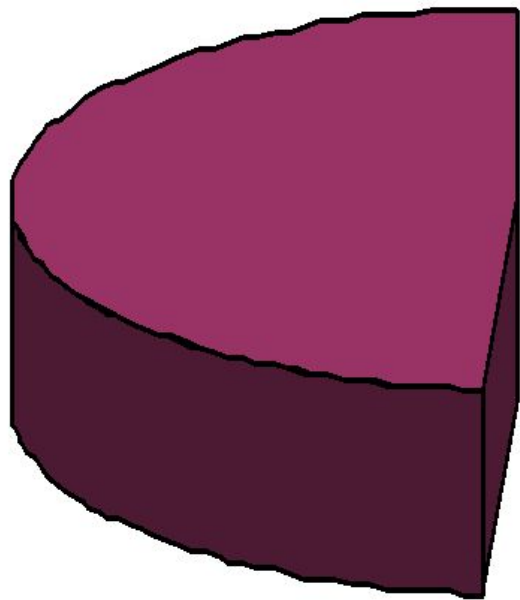


■ "Шалтай-Болтай"

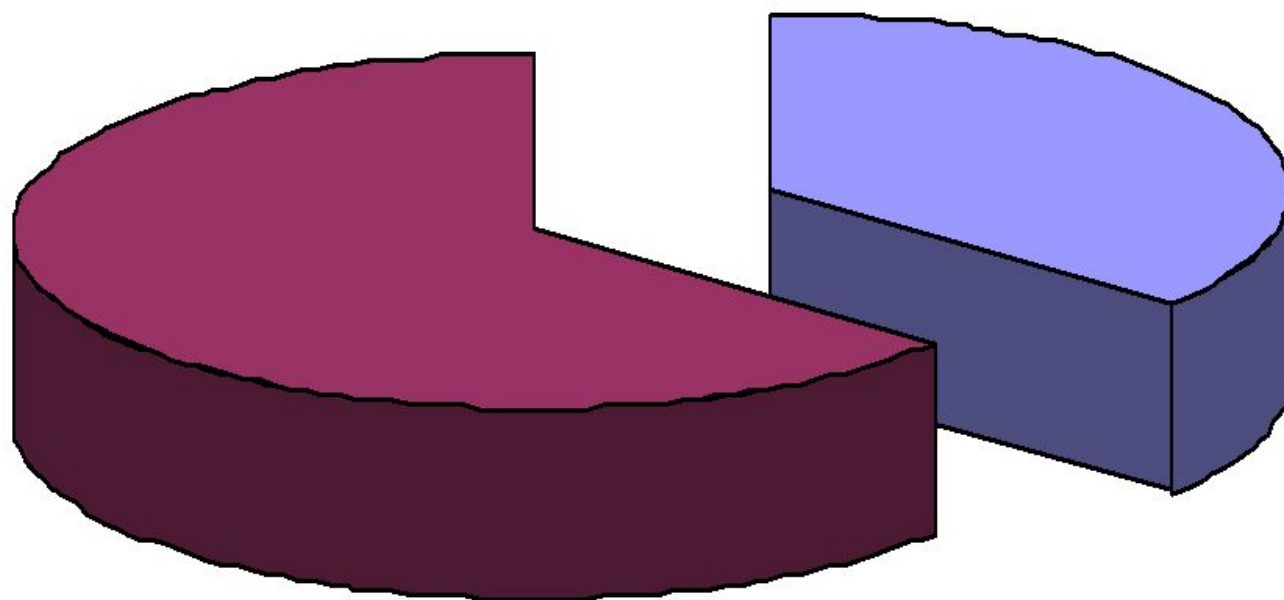
■ "Маленькая Муфрфит"

■ "Мэри и ягненок"

3А класс



7А класс



- Авторские
- 10 А

Результат

